



**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
В ЦЕЛЯХ ПОДДЕРЖКИ ИДЕЙ  
УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ В ОБЛАСТИ  
ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ**

**AGREEMENT ON COOPERATION  
TO SUPPORT THE SUSTAINABLE  
DEVELOPMENT IN THE FIELD OF  
EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY**

Днепр – Баку

10 января 2017 г.

Dnipro – Baku

January 10, 2017

*Государственное высшее учебное заведение «Национальный горный университет» (далее – ГВУЗ НГУ) в лице ректора – академика НАН Украины, профессора Пивняка Геннадия Григорьевича и Азербайджанский университет архитектуры и строительства (далее – АзАСУ) в лице ректора – профессора Гюльчохры ханум Мамедовой, которые далее именуются как «Сторона», а вместе «Стороны»,*

*The State Higher Educational Institution “National Mining University” (hereinafter SHEI NMU) represented by Rector – Member of the NAS of Ukraine, Prof. Gennadiy Pivnyak, and Azerbaijan University of Architecture and Construction (hereinafter AUAC) represented by Rector – Prof. Gulchohra Mammadova (hereinafter referred to singularly as the “Party” and collectively as the “Parties”),*

*подтверждая* важность реализации идеи устойчивого развития, которое предусматривает достижение глобального социально-экономического роста на основе принципов «зеленой» экономики, новейших стандартов по энергосбережению, сохранения природных ресурсов и охраны окружающей среды,

*affirming* the importance of implementing the idea of sustainable development, a global social and economic growth based on the principles of “green” economy, the latest standards of energy efficiency, conservation of natural resources and environment,

*признавая* свою роль в консолидации усилий научного сообщества по реализации политики устойчивого развития в инновационной научной и просветительской деятельности,

*recognizing* its role to consolidate the efforts of the scientific community in the implementation of sustainable development in innovative research and educational activities,

*стремясь* к реализации задач Инчонской Декларации и Глобального плана действий в области образования на период до 2030 года, которые были приняты Мировым форумом по образованию в Инчхоне (Республика Корея), 19-22 мая 2015 г.,

*seeking* to achieve the objectives of Incheon Declaration and Education 2030 Framework for Action, which was adopted by the World Education Forum in Incheon, Republic of Korea, 19-22 May 2015,

*договорились о сотрудничестве на указанных условиях.*

*have agreed to cooperate under the established conditions.*





## Статья 1

Стороны на основе партнерства, равноправия и взаимного интереса будут развивать такие формы сотрудничества:

- подготовка и выполнение совместных научно-исследовательских и образовательных проектов и программ, в том числе международных;
- обмен информацией, документами и научными отчетами и другими результатами деятельности в областях, представляющих взаимный интерес для Сторон;
- организация конференций, семинаров, летних школ, форумов и других мероприятий с целью обмена и распространения знаний и опыта;
- публикация результатов совместной научной, образовательной и методической работы;
- разработка методических рекомендаций по повышению качества профессиональной подготовки и ее адаптации к требованиям современного рынка;
- проведение разных форм мероприятий по расширению возможностей межкультурного общения и международной образовательной и научной коммуникации;
- выполнение программ по развитию мобильности студентов, преподавателей и ученых;
- разработка мероприятий по повышению эффективности и расширению возможностей дистанционного образования с использованием передовых информационно-коммуникационных технологий;
- осуществление программ для повышения акцента на исключительных инновациях в научно-исследовательской, образовательной и организационной работе в сочетании с традиционными академическими ценностями.

## Article 1

Parties based on partnership, equality and mutual interest will develop the following forms of cooperation:

- preparation and implementation of joint research and educational projects and programs, including international ones;
- exchange of information, documents and scientific reports and other results of activities in areas of common interest of the Parties;
- organization of conferences, seminars, summer schools, forums and other events for the exchange and dissemination of knowledge and experience;
- publication of results of joint scientific, educational and methodical work;
- development of guidelines to improve the quality of training and its adaptation to the demands of the market;
- various forms of activities to empower intercultural communication and international educational as well as scientific communication;
- implementation of the programs for the development of students, teachers and researchers mobility;
- development of measures to improve the efficiency and expand the possibilities of distance learning using advanced information and communication technologies;
- implementation of programs to enhance the focus on exceptional innovation in research, educational and organizational work in conjunction with traditional academic values.



## Статья 2

Стороны определили подразделения, которым делегируется право координаторов и организаторов мероприятий по планированию сотрудничества, инициирования форм контроля, оценки выполнения планов и программ, направленных на полное и эффективное достижение целей Соглашения.

### *Такими согласованы:*

от ДВНЗ НГУ – **Учебно-научный институт экономики** в лице директора института проф. **Швеца Василя Яковлевича**;

от АзАСУ – **Отдел стратегического планирования** в лице руководителя отдела док. **Саттаровой Э. Улькер**.

## Статья 3

Некоторые принципы сотрудничества, определенные в Статье 1, в том числе финансовые и организационные вопросы, а также вопросы, связанные с авторством выполненных работ, каждый раз регулируются отдельными соглашениями.

## Статья 4

Стороны всемерно содействуют:

- выполнению договоренностей, расширению контактов и углублению научных и образовательных связей как со структурными подразделениями Сторон, так и с отдельными лицами;
- продвижению научных и образовательных продуктов и услуг, которые разработаны в формате Соглашения, на внутренних и внешних рынках;
- поиск разных источников финансирования отдельных проектов и возможностей поддержки деятельности Соглашения со стороны фондов, организаций и других доноров, в том числе международных.

## Article 2

Parties have defined units, to which it was delegated the right to be coordinators and organizers of the action plan of cooperation, initiating of the measures to monitor, to evaluate the implementation of plans and programs aimed at the full and effective achievement of the Agreement goals.

### *These agreed:*

from SHEI NMU – **Educational and Research Institute of Economics** represented by its Head Prof. **Vasily Shvets**;

from AUAC – **Department of Strategic Planning** represented by its Head Assoc. Prof., Doc. **Sattarova E. Ulkar**.

## Article 3

Some principles of cooperation defined in Article 1, including financial and organizational issues as well as issues related to authorship of work performed will be adjusted each time by a separate agreement.

## Article 4

The Parties shall facilitate in every way:

- implementation of the agreements, the expansion of contacts and strengthening scientific and educational ties between both departments of Parties and their individual employees;
- promotion of scientific and educational products and services of Parties on domestic and foreign markets;
- find a variety of sources of financing for certain projects and support of the Agreement through the funds, organizations and other donors, including international ones.





### Статья 5

### Article 5

Деятельность Сторон Соглашения не исключает других форм сотрудничества, которые могут быть предложены каждой Стороной для обсуждения и согласования. Все изменения и дополнения к Соглашению не могут быть реализованы без письменного согласия Сторон.

The activities of the Agreement Parties did not rule out other forms of cooperation that may be proposed by each Party to discuss and agree. All amendments to the Agreement cannot be implemented without the written consent of Parties.

### Статья 6

### Article 6

Данное Соглашение действует на протяжении 5 лет с момента его подписания Сторонами и может быть продлено путем подписания нового документа. Каждая Сторона может разорвать это Соглашение, письменно уведомив об этом не позднее, как за 6 месяцев до своего выхода из Соглашения.

This Agreement shall come into force from the date of signing of this document for a period of 5 years and is can be renew by signing the other document. Either Party may terminate this Agreement written notice no later than 6 months before its withdrawal from the Agreement.

### Статья 7

### Article 7

Деятельность и отношения в рамках Соглашения регулируются условиями данного Соглашения в соответствии с нормами действующего законодательства Украины и Азербайджана. Споры и разногласия, которые касаются любых действий, отношений и их последствий в рамках Соглашения, разрешаются путем обсуждений и переговоров между Сторонами.

Implementation and regulation of relations within the Agreement are governed by the terms of this Agreement in accordance with the norms of current legislation of Ukraine and Azerbaijan. Disputes and disagreements regarding any actions, relationships and their consequences within the Agreement resolved through discussion and negotiation between the Parties.

### Статья 8

### Article 8

Соглашение подписано в двух экземплярах, каждый из них является оригиналом.

Agreement signed in two copies, each of them is an original.

Государственное высшее учебное заведение  
«Национальный горный университет»

Академик НАНУ, Проф. Пивняк Г. Г.

State Higher Educational Institution  
"National Mining University"

Member of the NASU, Prof. Pivnyak G.

Азербайджанский университет архитектуры и  
строительства

Проф. Гюльчохра ханум Мамедова

Azerbaijan University of Architecture and  
Construction

Prof. Gulchohra Mammadova

